

PROGRAMME du 8e Congrès de la Société Européenne de Littérature comparée (SELC), Lille 26 – 30 août 2019

Program of the 8th Congress of the European Society of Comparative Literature (ESCL), Lille 26-30 August 2019.

LUNDI, 26 août 2019 : Université de Lille, site du Pont-de-Bois

Amphi A3

13.30 heures : Accueil des participants

14.15 : ouverture officielle

14.30 : Conférence plénière, Ute Heidmann (Université de Lausanne), « Enjeux épistémologiques et méthodologiques d'un comparatisme différentiel, dialogique et plurilingue »

16.15 – 18.30 : six sessions parallèles (salles encore à préciser)

Arts et littérature :

Sofie Behluli (Oxford), *The Work of Art in Contemporary Fiction: Yanagihara and Kang*

Irina Melnikova (Vilnius), *Film, painting and literature* : Luca Guadagnino

Milián Orsolya (Szeged), *The Blind Leading the Blind: Brueghel in Ekphrastic Poetry*.

Irene Pelka (Bonn), *Synaesthetic Formulas for Salome's Paradox*

Traductions I :

Stéphane Cermakian (Aix-Marseille), *L'École des traducteurs de Smyrne*

Delphine Edy (Sorbonne Université, CRLC), *Le cas Ibsen - la traduction comme moteur de la création contemporaine*.

Imre Körizs (Miskolc Hongrie), *Renouvellement de la traduction de poèmes en Hongrie*

Monique Nicolas (Paris-13, ISIT), *Traductions au filtre de la littérature humoristique* :

David Lodge

Mythes et légendes :

Salomé Paul (Sorbonne Université / University College Dublin), *Réception du mythe de Phèdre par les dramaturges contemporaines*

Sophie Emilia Seidler (Vienne), *Anorexic Poetics in the Myth of Persephone*

Natalia Tuliakova (Saint-Petersbourg), *Rhine legends : Mark Twain and Bret Harte*

Irena Kristeva (Sofia), *Les métamorphoses de Diane, vues par Klossowski, Quignard*

et Calasso

Concepts I :

Marie Bulté (Lille), Littérature monde – littératures postcoloniales

Anastasija Gjurginova / Lidija Kapuševska-Drakulevska (Skopje), Geocritical approach
– european cities – women writers

Dobrota Pucherova (Institute of World Literature, Bratislava), Slovak Literature -
World Literature

Joseph Pivato (Athabasca University, Edmonton), Comparative Literature and
Multiculturalisme : Language Exchange

Études comparatistes de réception : quel bilan, quelle place à l'heure du numérique ?

Table ronde proposée par Anne-Rachel Hermetet (Angers) et Karl Zieger (Lille) avec la participation de : Lucile Arnoux-Farnoux (Tours), Aurélie Barjonet (Versailles - Saint-Quentin-en-Yvelines), Sylvie Humbert-Mougin (Tours), Claudine Le Blanc (Paris-3 Sorbonne nouvelle), Danielle Risterucci-Roudnicky (Berlin), Yen-Maï Tran-Gervat (Paris-3 Sorbonne nouvelle)

Graphic Narratives I :

Mattia Arioli (Bologne), Deconstructing Vietnam War Memories in Graphic Form

Lisa DeTora (Hofstra University, New York), Embodied epistemologies in graphic narratives

Barbara Grüning (Milan Bicocca), Comics as teaching and research tools in the social and cultural sciences

Alison Halsall (York University, Toronto), Graphic Experiences of Immigration, Migration, and Diaspora: Matt Huynh's Interactive Graphic Adaptation of Nam Le's *The Boat*

Harleen Kaur (Independent Scholar), Indigenizing art in the graphics of *Bhimayana*

Artemis Papailia (Democritus University of Thrace), Crossing the Borders: Meaning-Making from the Wordless Narrative *The Arrival*

MARDI, 27 août : Maison européenne des Sciences de l'homme et de la société (MESHS), 2 rue des Canonniers, Lille (entre les Gares Lille-Flandres et Lille-Europe, en face du centre commercial "Euralille")

9.00 – 11.00 :

Salle Baietto

Postdigital Comparatism: New methods, new frameworks, new questions?

Aleš Vaupotič (Nova Gorica), Comparative literature and digital humanities

Øyvind Eide (Cologne), *Modelling as translation: the epistemological value of toolmaking in digital humanities*

Marin Laak (Estonian Literary Museum), Piret Viires (Tallinn University), Digital Humanities – a New Tool for Literary Research or a New Discipline?

Carmen Concilio (Torino), Digital "Epitexts" and Literary masterpieces in the Digital Humanities

Salle 1

Réception créatrice de mythes :

Ariane Eissen (Poitiers) et Sylvie Humbert-Mougin (Tours) : « Le geste de la transmission au risque du marketing »

Véronique Léonard-Roques (Brest) : « Revisiter une figure mineure du mythe troyen : l'exemple d'Énonè chez Christa Wolf et Claude Pujade-Renaud »

Salle 2

Lire et travailler avec la traduction par temps de mondialisation

Modération : Chloé Chaudet (Clermont-Ferrand) et Claire Placial (Metz)

Louis Watier (Metz) : « L'usage des traductions, à l'exemple de Montaigne : document ethnologique et appréciation littéraire »

Didem Tuna (Istanbul) : « La surinterprétation en traduction littéraire et ses conséquences dans la réception des textes traduits »

Philippe Mesnard (Clermont-Ferrand) : « À quelles conditions traduire le *barbare* ? »

Céline Barral (Bordeaux) : « Lecture lente. *Neue Tempi* de la littérature chinoise sans, en ou avec traductions »

Salle 3

Transmission du savoir I :

Manon Amandio (Paris-Nanterre), Géopolitique du discours médical : représentations du souffrant (France / Russie)

Tristan Mauffrey (Paris-Nanterre), Litt. et voyage : Xavier Marmier et J.-J. Ampère

Jobst Welge (Leipzig), Transmission ... in European Fiction of the Amazon (J. Verne)

Ana Calvete (Helsinki / Toulouse), Récits concurrents de la Sibérie : Sylvain Tesson et *Le Petit Futé*

Salle 4

Transmettre l'humour :

Volet 1/Panel 1 : réseau(x) de l'humour et interdisciplinarité / Humour studies networks and interdisciplinarity

Delia Chiaro (Bologne) : Seriously Funny: Introducing Europe to Humour Studies

Wladyslaw Chlopicki et Agata Holobut (Cracovie) : Humour or nonsense? Lost and found in serial transmission

Morgan Labar (Paris 1 – Panthéon Sorbonne) : L'humour et les arts: histoire de l'art, études visuelles, industrie culturelle

Elisa Kriza (Bamberg) The Right to be Offensive vs. the Obligation not to? Current Debates on the Limits of Humor in Europe

11.30 – 13.00:

Salle Baietto

Postdigital Comparatism: New methods, new frameworks, new questions?

Inés Pérez (Complutense Madrid), Amelia Sanz (Complutense Madrid), Pre and Post-global Children's Literature: Conditions to cross over

Philippe Bootz (Paris-8), Do we have to (really) change our mind?

Narvika Bovcon (Ljubljana), The New-Media Art Communication Models for Virtual Museums

Salle 1

Réception créatrice de mythes :

Ariane Ferry (Rouen) : Éthique et esthétique à l'œuvre dans les essais de Daniel Mendelsohn touchant à la réception créatrice des grands récits mythiques

Pascale Joubi (Montréal) : Face à face avec l'Amazone : l'actualité d'une femme antique

Béatrice Lefebvre Côte (Montréal) : Une écriture de soi mythique : la réécriture de la jeune fille dans Perséphone 2014

Salle 2

Lire et travailler avec la traduction par temps de mondialisation

Modération : Chloé Chaudet (Clermont-Ferrand) et Claire Placial (Metz)

Élise Duclos (Paris-Nanterre) : « Étudier une littérature extra-européenne (le cas turc) : conditions et obstacles »

Cécile Brochard (Nantes) : « Retours aux langues maternelles : perspectives et pratiques comparatistes engagées par les littératures en "langues rares" (Afrique-Amérique-Australie) »

Virginie Tellier (Cergy) : « Quelle place pour le texte traduit dans la formation des éducateurs ? »

Salle 3

Transmission du savoir II :

Chantal Dhennin-Lalart (ULCO, Boulogne/Mer – Dunkerque), Circulation des Évangiles des quenouilles ...

Hélène Dubail (Paris-Nanterre), L'autodidacte – deux odysées de la démocratisation culturelle Flaubert et J.K. Jerome

Daniel Brandlechner (Vienne), Eristic Structures in (*Krieg und Welt*): Waterhouse – Gmelin – Dante

Salle 4

Transmettre l'humour:

Volet 2/Panel 2 : Labourer un champ nouveau ? humour et littérature comparée/
Plugging a new field ? humour studies and comparative literature

Will Noonan (Université de Bourgogne, Dijon) : Des nouvelles disciplines aux nouvelles nouvelles disciplines : la littérature comparée sert-elle de modèle pour les *comparative humour studies* ?

Corinne François-Denève (Université de Bourgogne, Dijon) : L'humour, la littérature comparée, (in)disciplines illégitimes ? »

Yen-Mai Tran-Gervat (Paris 3 – Sorbonne Nouvelle) : « Des *humour studies* à l'humoristique ? Enjeux terminologiques »

14.30 – 16.00 :

Salle Baïetto

Postdigital Comparatism: New methods, new frameworks, new questions?

Silvia Ulrich (Turin), Literature, writers and readers in the digital and post-digital age.

Roberta Sapino (Turin), From the ivory tower to Wordpress. Authors and self-promotion in the post-digital age.

Virginia Pignagnoli (Saragosse), Real Readers and Empirical Research: Reading Digital Paratexts.

Salle 1

Mondes arabes :

Transmettre l'arabe en France : connaissances, fantasmes, représentations

Emilie Picherot (Lille) : « Guillaume Postel arabisant. »

Carole Boidin (Paris - Nanterre) : « Une anthologie française de poésie arabe en 1660: traduction, appropriation, distinction. »

Eve de Dampierre-Noiray (Bordeaux-Montaigne / Telem) : « Transmettre l'œuvre de Mahmoud Darwich au sein d'un corpus sur la vision des vaincus : parcours méthodologique et problématiques culturelles. »

Salle 2

Mapping forms of knowledge : panel CompLab, University of Leeds

Richard Hibbitt, Global Colour: Reflections on the Achronotope

Alessio Mattana, Entropy versus Redundancy: Literature as Information

Laura Lucia Rossi (Manchester), Reading the World, Mapping the Self

Salle 3

Concepts II :

Irem Kasar (Exeter), Magical Realism, Interculturality and Resistance: How Gabriel Garcia Marquez's and Elif Safak's texts bring worlds together

Lea Sauer (Siegen), Flâneuring around the Globalized World: Tao Lin's *Taipeh* and Frederika Amalia Finkelsteins *Survivre*

Olga Szmids (Cracovie), World Literature and the Challenge for Literary Criticism in Globalized World

Salle 4

Poésie:

Myriam Olah (Lausanne), Circulation clandestine des poèmes de Yannis Ritsos et de Sándor Weöres

Stéphane Nowak (Lyon), Poésie et politique. Méta-poétique et éco-poétique. ...

Delphine Rumeau (Toulouse), Le tombeau poétique moderne : hommage, transmission et traduction

16.30 – 18.30:

Salle 1

Traductions II :

Nadia Georgiou (Guildford, Surrey), « Dear Kimon » : poetics and politics of a translator's correspondance

Philippe Humblé (VU Brussel) / Arvi Sepp (Anvers, Bruxelles), Translation as Cultural Transfer in Exile: A. Lenard and R. Schopflocher

Carmen Reisinger (Vienne), Moves within the field of translation. The Making of the German Alejo Carpentier

Mesut Kulelî (Bandırma Onyedi Eylül University, Turkey), Subjectivity As Part Of Semiotics Of Translation: Subjectivity In Shakespeare's Play *Othello* and Translation Evaluation

Salle 2

Transmissions intermédiales I :

Jean-Louis Haquette (Reims), Milton – réception iconographique en France

Hélène Martinelli (ENS Lyon), Alice aux pays des images

Camille Schaer (Lausanne), Anne Frank, du *Journal* à deux reconfigurations iconotextuelles

Salle 3

Migration in(to) literature :

Marija Tepavac (Alpen-Adria Universität, Klagenfurt), *Different Exile – Same Voice: The Construction of the Exilic State in 20th Century Literature*

Magdalena Baran (Vienne), *Gonzo, Ironic Nostalgia, Magical Realism, or How to Re-Narrate Traumatic Transnational Borderland Stories. Examples from Twentieth-First Century Polish (-German) Literature*

Ingeborg Jandl (Graz), *Emigration and Brain Drain in Literature and Music*

Višnja Krstić, (Belgrade), *Multilingual Expression as a Literary Paradigm of Migrant Writers*

Salle 4

World Literatur Debates: panel University of Kent :

Sara-Louise Cooper, 'Grieving the mother, grieving the world: Patrick Chamoiseau's *La Matière de l'absence* as "World Literature"'

Xiaofan Amy Li, Exophonic writers between East Asia and la francophonie: A world literature of multilingual exchanges?

Patricia Novillo-Corvalán: 'Filloy's *Caterva*: Commerce, Railway Politics, and the "Ulysses" of Argentina'

Shane Weller, For the Effacement of a Modifier: On the 'World' in World Literature

Salle Baietto

18.30 – 20.00 Soirée de lecture en coopération avec la MESHS et les éditions d la contre-allée (Lille):

Arno BERTINA lit des extraits de la nouvelle édition de son roman *Des Lions comme des danseuses*, La Contre Allée, 2015, 2019. Avec la participation de Frédéric Gendre (Université de Lille).

MERCREDI, 09.15 – 10.15 : MESHS

Salle Baietto

conférence plénière : Sandro Jung (Freiburg im Breisgau / Shanghai)

10.45 – 18.30 (environ) : Excursion à Arras (déjeuner libre) et au Louvre-Lens

10.45 Départ en car (Parking des cars près de la Gare Lille-Europe)

11.30 – 14.30 : Arras, visite du Centre ville (Grand-Place) et déjeuner

15.00 – 17.30 : visite guidée ou libre du Louvre-Lens

vers 18.30 retour à Lille.

Jeudi 9.00 – 11.00 : MESHS, 2 rue des Canoniers

Salle Baietto

Transmissions intermédiales IIa :

Élodie Coutier (Sorbonne Université), "Transmission et réception de l'*Illiade* aux États-Unis et en France: des recueils mythographiques à la bande dessinée."

Caroline Gondaud (Sorbonne Université), Renouveau du roman épistolaire grâce aux nouvelles technologies (réécritures électroniques des *Liaisons dangereuses*)

Alina Nastase (Poitiers / Caen), *La Bête humaine* d'Émile Zola: lectures (en)jeux (conception d'un jeu vidéo à partir du roman de Zola).

Salle 1

Myths of origins:

Emilia di Rocco (Sapienza, Rome), Divine creation between theology and poetry: John Scotus Eriugena's Periphyseon.

Chiara Lombardi (Turin), From Chaos to Light: how Renaissance poetry and art recreated the world

Irene Montori (Sapienza, Rome), Biblical creation and Milton's sublime authorship

Franca Sinopoli (Sapienza, Rome), Myth and History: the end of the Creation myth in contemporary literature

Luigi Marfè (Padoue), Following the Songlines: Myth and Creation in Bruce Chatwin and Wim Wenders

Riccardo Capoferro (Sapienza, Rome)

Salle 2

Réception intermédiaire des *Tre corone* :

Winfried Wehle (Eichstätt)

Images écrites, images peintes. Le 17^e chant de *l'Inferno* de Dante.

Francesca Manzari (Aix-Marseille)

« La plus noble peinture est un poème peint » : traduire pour peindre

Kirsten von Hagen (Giessen)

Dante, Pétrarque et Boccace – les Trois Couronnes chez Proust

Yvan Daniel (La Rochelle)

Pétrarque et l'Italie renaissante chez les poètes chinois francophones du XX^e siècle

Salle 3

Concepts III :

Anneli Kõvamees (Tallinn), *On the Shifting Definition of (National) Literature*

Kai Mikkonen (Helsinki), *Diachronic Narratology and Historical Transmission*

Ana Lucia Beck (Santa Catarina, Brésil), *M. Bal – Image, what Image?*

Salle 4

Réceptions (communications individuelles) I :

Asta Vaškeliene (Vilnius), *Latin Occasional Literature of the Grand Duchy of Lithuania in the 18th c. and the Influence of Enlightenment Ideas to its Canon*

Benedikts Kalnačs / Pauls Daija (Riga), *Latvian and German Cultural Contacts : Knowledge Transfer and Transfiguration*

Andrzej Rabsztyń (Université de Silésie, Katowice), *La fiction romanesque française dans les circuits éditoriaux et commerciaux en Pologne du XVIIIe s.*

Dragos-Alexandru Ivana (Bucarest), *Don Quixote and the Eighteenth Century English Novel*

11.30 – 13.00 :

Salle Baietto

Transmissions intermédiaires IIb :

Brigitte Friant-Kessler (Université Polytechnique Hauts de France, Valenciennes),

Comicking Shakespeare: the Warp and Weft of the Bard's Tragedies on the Web

Asun López-Varela, (Complutense Madrid) *Remediating Lewis Carroll's Alice in HBO series Westworld: the Transhumanist Debate*

Salle 1

Mystique et gnose :

Gintarė Bernotienė (Vilnius), *Metaphysical cryptogram in Lithuanian poetry of the 1960's*

Nicoleta Popa (Bacău, Roumanie), *Lectures gnostiques en Europe de l'Est*

Sébastien Wit (Amiens), *Visions alchimiques et canon littéraire sud-américain (1944-1967)*

Salle 2

Réception intermédiaire des *Tre corone* :

Henning Hufnagel (Bochum)

Le Dante d'Edoardo Sanguineti : philologie – théâtre – musique – art

Massimo Fusillo (L'Aquila) / Mattia Petricola (Bologne)

Into the Video-Inferno : Adaptation and Experimental Seriality in *A TV Dante*

Manuel Botero Camacho (Complutense Madrid)

Learning about the possibilities of intermediality : The *A Clockwork Orange* case

Salle 3

Graphic narratives :

Angelo Piepoli (Independent scholar, London), *Embodying the Invisible. Drawn Storytelling and Human Experience*

Lauren Rizzuto (Simmons College, Boston), *The New Nature Writing: Graphic Memoirs' Response to Climate Crisis*

Umberto Rossi (Independent Scholar, Rome), *Becco Giallo: An Italian Experience of Nonfiction Comics Publishing*

Geraldine Tan Le Ting (Nanyang Technological University, Singapore), *What makes "Singapore Greatest Comics Artist?": Evaluating the value of art in *The Art of Charlie Chan Hock Chye**

Salle 4

Réceptions – (communications individuelles) II :

Bernard Urbani (Avignon), *La réception de Proust en Italie (1913-1940)*

Tamar Barbakadze (Lausanne), *M. Proust et V. Woolf : intercultural dialogue – regarding the language*

14.30 – 16.00:

Salle Baïetto

Traduction et interculturelité :

Sandria P. Bouliane (Université du Québec à Montréal), *Pour une analyse interculturelle de la traduction de chansons. Traductions montréalaises de succès newyorkais, 1920-1930*

Isabelle Chauveau (Mons), « Réappropriation de la Grande Déesse Mère dans les

écrits féminins de la sélection Goncourt 2018 »

Paul Grundy (Université technologique Hauts-de-France, Valenciennes), *Confronting Untranslatability: Monsieur Gainsbourg Revisited*

Salle 1

DECAF (Projet « Dictionnaire des échanges culturels Autriche - France »):

Norbert Bachleitner (Vienne), Gérard van Swieten – censeur de la littérature française

Fanny Platelle (Clermont Auvergne), La diffusion de l'opérette de Jacques Offenbach à Vienne : le rôle des théâtres de divertissement (1858-1880)

Beatrice Nickel (Bochum) : Boccacce intermédial: L'opéra comique *Boccaccio, oder Der Prinz von Palermo* (1879) de Franz von Suppé

Salle 2

Travel writing : panel organized by Leena Eilittä (Helsinki) and Sandra Vlasta (Mainz)

Peter Arnds (Dublin), Mapping Literary Walks: Slow Travel and Identity Construction

Mirja Riggert (Freiburg), Narrating the Self in Digital Travel Literature: Constructions of Feminine Identity in Travel Blogs

Samuel Agbamu (London), Romanità and nostalgia: Italian travel writing in Libya and Tunisia, 1905-1912

Anja Burghardt (Munich): A "bird's eye view" as a travelogue perspective

Salle 3

Réunion BUREAU de l'ESCL/SELC

Salle 4

Réceptions – (communications individuelles) III : Balzac

Elsa Kammerer (Lille), Un double pastiche : Rabelais – Fischart – Balzac

Yuri Cerqueira dos Anjos (Juiz de Fora, Brésil), la culture manuscrite au XIXe : Balzac et Dickens

Lilian Lima Tigre (São Paulo), Balzac traverse la mer (France – Brésil au XIXe siècle)

16.30 – 18.30:

Salle Baïetto

Traduction et interculturalité :

Jean-Charles Meunier (Université technologique Hauts-de-France, Valenciennes), From

American folk song to French "chanson" : transferring music and lyrical content

Stephanie Schwerter (Université technologique Hauts-de-France, Valenciennes),
Walking the Line between Translation and Rewriting

Sündüz Öztürk Kasar (Université technique Yildiz, Turquie) , «Une route périlleuse pour les traducteurs: *La Route des Flandres* de Claude Simon ou Comment traduire le nouveau roman français en turc malgré tous les obstacles ?»

Alize Can Rençberler (Université technique Yildiz, Turquie), «Analysis And Comparison Of Edgar Allan Poe's *The Tell-Tale Heart* In Two Languages From The Semiotics Of Translation Perspective

Salle 1

Mythes et la relation à l'autre :

Laure Lévêque (Toulon), Entre Isis et Salomé, femme salvatrice ou femme fatale : lever le voile sur les mystères du féminin

Brigitte Le Juez (DCU, Dublin), Mains ouvertes et yeux fermés : amour préhistorique contre cécité moderne dans *Les Mains Négatives* de Marguerite Duras (1978)

Maribel Peñalver Vicea (Alicante), Safaa Fathy et le mythe de l'œil d'Horus

Hélène Rufat (Pompeu Fabra de Barcelone), De Sisyphe à Hybris : les « mythes incarnés » et les figures mythiques acorporelles dans le théâtre d'Albert Camus

Metka Zupančič (University of Alabama, Tuscaloosa), Comment voit-on le corps d'un mythe? Celui de la Méduse?

Salle 2

Travel writing :

Valerie Kennedy (Ankara), Lady Mary Wortley Montagu's Various Personae: Cultural Transfer and Social Identity in *The Turkish Embassy Letters* (1763)

Martina Kopf (Mainz), Knowledge transfer and cultural exchange: Sophie von La Roche's "travel diaries"

Aglaia Iankovskaia, (St. Petersburg), Ibn Battuta, His Muslim Self and the Non-Muslim Other

Jonathan Lawrence (Oxford), Multiple Identities: An Arab in the New World's Identity Manipulation

Salle 3

Gender :

Jasmin Hammon (Dijon), Gender in contemporary post-apocalyptic novels for adolescents and young adults

Sophie Mayr (Vienne), Women Writers in Collective Biographies for Children and Young Adults

Zsuzsanna Varga (Glasgow), Exchanging literature, creating cultural heritage – European women's writing and the digital sphere

Salle 4

Réceptions – (communications individuelles) IV :

Samaneh Rajaeidoust (Nice), De la traduction à l'adaptation des pièces de théâtre contemporaines françaises en Iran

Letizia Fusini (Londres), Modern Tragedy in 1930s China and Spain : Gao Yu and García Lorca

Mirna Sindičić Sabljo (Zadar, Croatie), Predrag Matvejević, a Sartrean figure of the engaged intellectual

Krystyna Wieszczyk (Southampton), Censorship, Book-Smuggling and Clandestine Prints : G. Orwell's Polish Reception

VENDREDI, Université de Lille, site du Pont-de-Bois, Amphi A3

09.15 – 10.15 : Conférence plénière :

Lieven D'hulst (Louvain), « Towards a history of the circulation of translation knowledge in Europe and beyond »

10.30 – 11.00 :

Remise du « Prix de la thèse » de la Société Française de Littérature Générale et Comparée (SFLGC), par Anne Duprat (Présidente) et Yvan Daniel (VP « Recherche »).

11.15 – 12.30 :

GA /AG de la ESCL / SELC et

12.30 – 12.45 :

Clôture du Congrès